

◎南氷洋捕鯨規制取極

(略称) 一九七三年の南氷洋捕鯨規制取極

昭和四十八年九月六日 東京で署名
昭和四十八年九月六日 効力発生
昭和四十八年九月二十日 告示

(外務省告示第三二七号)

目次

ページ

前文	一七五
第一条 漁期	一七五
第二条 ながす鯨及びいわし鯨の年間捕獲頭数の配分	一七五
第三条 割当額の譲渡禁止	一七六
第四条 取極の終了	一七六
第五条 効力発生	一七六
第六条 有効期間	一七六
末文	一七六

(訳文)

南氷洋捕鯨規制取極

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という)の締約政府である日本国、ノールウェー王国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次の取極を協定した。

第一条

この取極の適用上、「解禁期」とは、条約の附表7(a)の規定に基づき南氷洋においてひげ鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

条約に基づいて認められた南緯四十度以南の水域における母船によるながす鯨及びいなし鯨(にたり鯨を含む)の年間総捕獲頭数は、次のとおり署名政府の国の間に配分する。

日本国	ながす鯨	八六七頭
	いなし鯨(にたり鯨を含む)	
	二、六三二頭	
ノールウェー	いなし鯨(にたり鯨を含む)	一〇〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	ながす鯨	五八三頭

一九七三年の南氷洋捕鯨規制取極

ARRANGEMENT FOR THE REGULATION OF ANTARCTIC PELAGIC WHALING

The Governments of Japan, of the Kingdom of Norway and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereafter referred to as "the Convention"):

Have agreed upon the following arrangements:

Article 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales in the Antarctic is permitted under paragraph 7 (a) of the Schedule to the Convention.

Article 2

The total annual catches of fin whales and sei and Bryde's whales combined, authorized under the Convention to be taken in waters south of 40° South latitude by pelagic expeditions, shall be allocated among the countries of the signatory Governments in the following manner:

Japan	867 fin whales
	2,632 sei and Bryde's whales combined
Norway	100 sei and Bryde's whales combined
Union of Soviet Socialist Republics..	583 fin whales

いわし鯨 (にたり鯨を含む。)

一、七六八頭

一七六

1,768 sei and Bryde's
whales combined

第三条

割当額の譲渡禁止
第二条に定める割当額は、一国から他国に譲渡することができない。

Article 3

The allocations mentioned in Article 2 are not transferable as between one country and another.

第四条

取極の終了
この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南水洋捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であり又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

Article 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a party to the present Arrangement should engage in Antarctic pelagic whaling and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

第五条

効力発生
この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

Article 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

第六条

有効期間
この取極は、千九百七十三年・千九百七十四年解禁期の終了まで実施する。

Article 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1973/74 season.

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの取極に署名した。

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

千九百七十三年九月六日に東京で英語により本書一通を作成した。本書は、日本国政府に寄託する。日本国政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府に送付する。

日本国政府のために

宮崎 弘道

ノールウェー王国政府のために

O. ベルグ・ニールセン

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

O. A. トロヤノフスキー

Done at Tokyo, the sixth day of September, 1973, in the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Japan.

For the Government of Japan:

Hiroichi Miyazaki

For the Government of Kingdom of Norway:

C. Berg Nielsen

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

O. A. Troyanovsky

(参考)

この取極は、一九七二年の南水洋捕鯨規制取極が終了したので、国際捕鯨委員会第二十五回会議で決定されたながす鯨の総捕獲頭数千四百五十頭を日本八百六十七頭及びソ連邦五百八十三頭に又いわし鯨の総捕獲頭数四千五百頭を日本二千六百三十二頭、ノールウェー百頭及びソ連邦千七百六十八頭に配分することに関係三国間で合意が成立し、作成されたものである。